Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten słuchał Pawła mówiącego który spojrzawszy wprost na niego i zobaczywszy że wiarę ma zostać uzdrowionym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten usłyszał przemawiającego Pawła, który gdy mu się przypatrzył i dostrzegł, że ma wiarę,\* by być zbawiony,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten usłyszał Pawła mówiącego, który popatrzywszy wprost na niego i zobaczywszy, że ma wiarę, (aby) zostać zbawionym,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten słuchał Pawła mówiącego który spojrzawszy wprost (na) niego i zobaczywszy że wiarę ma zostać uzdrowionym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek ten słuchał przemówienia Pawła, a Paweł, gdy mu się przyjrzał i dostrzegł, że ma on wiarę, aby być uzdrowiony, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchał on przemawiającego Pawła, który przyglądając mu się uważnie i widząc, że ma wiarę, aby zostać uzdrowionym; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten słuchał Pawła mówiącego; który nań pilnie patrząc i widząc, iż miał wiarę, żeby mógł być uzdrowiony, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł głosem wielkim: Wstań na nogi twoje prosto! I wyskoczył, i chodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchał on przemówienia Pawła; ten spojrzał na niego uważnie i widząc, że ma wiarę potrzebną do uzdrowienia, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchał on przemawiającego Pawła, który utkwiwszy w nim wzrok i spostrzegłszy, że ma dość wiary, aby być uzdrowiony, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchał on przemawiającego Pawła, który spojrzał na niego uważnie i gdy zobaczył, że ma wiarę potrzebną do uzdrowienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchał on przemawiającego Pawła. Apostoł popatrzył na niego uważnie i uznał, że ma on wiarę, dzięki której może być uzdrowiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłuchał on przemówienia Pawła. Paweł spojrzawszy na niego dostrzegł, że ma wiarę potrzebną do uzdrowienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Paweł zwrócił na niego uwagę, gdy słuchał on jego przemówienia. Spostrzegł, że ten człowiek ma wiarę i może być uzdrowiony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchał on przemówienia Pawła, który spojrzał na niego przenikliwym wzrokiem, a przekonany, że ma wiarę, dzięki której może być uzdrowiony, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слухав він Павла, який говорив. Поглянувши на нього і побачивши, що має віру для порятунку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten usłyszał mówiącego Pawła, który spojrzał na niego i zobaczył, że ma wiarę by zostać uzdrowionym; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ten słuchał przemowy Sza'ula. Sza'ul, wpatrując się w niego uważnie i widząc, że ma on wiarę, aby być uzdrowionym, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Człowiek ten słuchał mowy Pawła, który popatrzył na niego uważnie i widząc, że ma wiarę, aby mógł być uzdrowiony, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bardzo dokładnie słuchał słów Pawła. Ten zaś zauważył go i dostrzegł w nim wiarę potrzebną do uzdrowienia. |

1. 1) <x>470 9:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zbawiony, σωθῆναι, por. <x>470 19:25</x> (<x>480 10:26</x>; <x>490 18:23</x>); <x>510 4:12</x>;<x>510 15:1</x>, 11; <x>600 2:10</x>; <x>610 2:4</x>; ocalony : <x>510 27:31</x>; tu: uzdrowiony. [↑](#footnote-ref-3)